

VARIANT¹

Un maman qui té tini deux filles. Un jour i 'voyé yonne au d'l'eau avec un cal'basse. Cal'basse la cassé. Lé i retourné, i dit maman cal'basse la cassé. Maman la dit, "Même si c'est en l'enfé' ou qué allé cherché cal'basse à moin pour moin." 'Tit fille la partit. Lé i 'rivé la moitié chimin i 'contré un vieux femme. I dit, "Bonjour, Madame!" Madame la dit, "Bonjour, ma fille! O là ou c'allé?" I dit, "Maman moin dit moin même si c'est en l'enfé' cal'basse ai moin cassé faut moin allé cherché i." — "Alorse, ma fille, est-ce que ou qué pé' cha'ché un pé' poux en tête à moin?" 'Tit fille la dit oui. Alorse 'tit fille la metté à charché poux. Lé i fini, madame la dit, "Est-ce que ou qué pé' peigné chiveux à moin?" 'Tit fille la dit oui. Lé i fini peigné, madame la baille trois s'œux. I dit, com' ça, "Tout longe chimin ou qué cassé deux, là ou 'rivé douvant porte à maman ou, ou qué cassé l'aut'e la." P'emier la i cassé là té tini un cal'basse en or; deuxième la c'était un voiti en diamants avec conduiteu' à voiti la adans, et troisième la, c'était fortune à fille la. Lé i 'rivé à case à mamai, mamai dit, "O là ou sorti?" I dit, "Moin sorti en l'enfers, charché cal'basse à vous pour vous." Lé mama la voué toute ça fille la porté, i té content. L'aut'e fille la té jaloux. I dit com' ça, "Coument moin qué fai allé en l'enfé' pour moin sa' tini fortune com' ça sœu' à moin tini?" I pwon cal'basse la, i cassé, avec i dit maman, "Moin c'allé en l'enfers charché cal'basse pou' ou." Lé i 'rivé en chimin i 'contré même madame la, i dit, "Bonjour, Madame!" Madame la dit, "Bonjour, ma fille! O là ou c'allé?" I dit, "Mon c'allé en l'enfers charché cal'basse à maman moin." Madame la dit, "Est-ce que ou voulé peigné chiveux à moin pour moin, s'ou plaît?" 'Tit fille la dit, "Ou bien hardi, main propre à moin pas ca rentré en vieux chiveux à vous la." Madame la dit, "Est-ce ou qué tiré poux pou' moin?" I dit, "Non, main à moin tout propre pour ça." Madame la 'mandé, "Est-ce qui ou vlé cal'basse la?" I dit oui. Madame la baille trois s'œux. Premier s'œux la i cassé là té tini yun lion, tigue, serpent, l'é'phant, l'ou'se, toute bête sauvage. Dé'xième la té tini ainqui tête chien, dernière la i cassé cinq mèt'e hode case à mamai. Lé i cassé toute ces bêtes la mangé i. Alorse faut pas jamais jaloux en la té'.

G. Guadeloupe (II, 160)

The girl sent for water breaks her gourd, and her mother says she must find the gourd even if she has to go to hell. She meets an old woman who asks her to delouse her and comb her hair. The old woman gives her three eggs to break; one contains a golden gourd; one, a diamond carriage and a driver; the third, a fortune for the girl. The second daughter is sent and refuses the requests of the old woman. The first egg contains all the wild beasts, the second a dog head. When she breaks the third, the beasts devour her. In this world one should never be jealous.

référence (III, 228, G. Guadeloupe) dans le catalogue Delarue-Tenèze